

PROGRAMMA DEL CORSO DI LINGUA SPAGNOLA 3

SETTORE SCIENTIFICO

L-LIN/07

CFU

12

MODALITÀ DI ESAME ED EVENTUALI VERIFICHE DI PROFITTO IN ITINERE

L'esame prevede una prova scritta consistente nella traduzione di un testo dallo spagnolo e in alcune domande a risposta multipla sui contenuti di carattere teorico. La prova si può svolgere sia nella sede centrale (Roma) che nelle sedi periferiche. Qualora lo studente preferisse svolgere la prova orale, questa avrà luogo nella sede centrale e sarà caratterizzata da un colloquio sugli argomenti del corso e da una traduzione di un testo di settore.

Modalità di iscrizione e di gestione dei rapporti con gli studenti

Ogni rapporto docente/discente avviene attraverso la piattaforma. Il materiale didattico, le comunicazioni, i contenuti e le esercitazioni saranno caricati sulla piattaforma. Un tutor assisterà gli studenti nello svolgimento di queste attività

Attività di didattica erogativa (DE)

72 Videolezioni + 72 test di autovalutazione; Impegno totale stimato: 72 ore

Attività di didattica interattiva (DI)

- Traduzione di un testo
- Esercitazioni
- Svolgimento delle prove in itinere con feedback
- Svolgimento della simulazione del test finale

Totale : 12 ore

Attività di autoapprendimento

- 216 ore per lo studio individuale

Libro di riferimento

- Testi di riferimento in via di definizione

OBIETTIVI

Il corso mira all'apprendimento delle tecniche di traduzione di testi di natura giuridica ed economica dallo spagnolo. Lo studente sarà in grado di tradurre in lingua italiana tali tipologie testuali per uso professionale.

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

Conoscenza e capacità di comprensione

Lo studente dovrà dimostrare di conoscere la lingua spagnola in tutti i suoi aspetti, specialmente per i settori che caratterizzano il corso di studio. Sarà in grado di riconoscere il registro linguistico dei testi giuridici ed economici di lingua spagnola.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Lo studente dovrà dimostrare di saper applicare le principali strategie traduttive nonché comprendere un testo specialistico di economia e di diritto. Le video-lezioni permetteranno, inoltre, la conoscenza di elementi di carattere storico, sia per ciò riguarda la traduzione che la cultura dei paesi da cui si traduce.

Autonomia di giudizio

Lo studente dovrà dimostrare di saper scegliere tra i diversi registri linguistici quelli più appropriati al contesto situazionale proposto.

Abilità comunicative

Lo studente sarà in grado di esporre, in modo chiaro ed appropriato, le proprie conoscenze. Saprà adattare la traduzione al contesto ed al registro

Capacità di apprendimento

Lo studente dovrà dimostrare una buona capacità di apprendimento e di applicazione delle funzioni comunicative acquisite. Lo studente sarà regolarmente seguito e stimolato attraverso esercitazioni caricate in piattaforma Tale modalità permetterà una periodica verifica dei progressi e l'effettiva comprensione del materiale didattico. Le esercitazioni e il materiale didattico saranno sempre a disposizione dello studente, il quale avrà modo di approfondire ciascun argomento in piena autonomia, al fine di perfezionare il proprio apprendimento.

MODALITÀ DI RACCORDO CON ALTRI INSEGNAMENTI (INDICARE LE MODALITÀ E GLI INSEGNAMENTI CON I QUALI SARÀ NECESSARIO RACCORDARSI)

Il corso risulta propedeutico agli insegnamenti affini poiché tratta gli elementi di base per il consolidamento della abilità linguistiche in lingua spagnola e introduce gli argomenti riconducibili ai linguaggi specialistici caratterizzanti il CdS.

PROGRAMMA DIDATTICO

1. La traduzione. Cosa è e a cosa serve

2. La traduzione. A chi è rivolta
3. Lo spagnolo come lingua mondiale
4. Tecniche e metodi 1
5. Tecniche e metodi 2
6. Storia della traduzione 1
7. Storia della traduzione 2
8. La lingua spagnola. Storia ed evoluzione
9. Teorie traduttologiche
10. I problemi del traduttore
11. La traduzione vs l'interpretariato
12. Target oriented vs source oriented
13. La traduzione contrastiva
14. Dall'italiano allo spagnolo, dallo spagnolo all'italiano
15. Dall'italiano allo spagnolo, dallo spagnolo all'italiano
16. Esercitazioni
17. La traduzione letteraria e la traduzione scientifica
18. I falsi amici
19. Casi speciali
20. Le lingue di specialità 1
21. Le lingue di specialità 2
22. Traduzioni 'impossibili'
23. Calchi, realia, prestiti linguistici
24. Esercitazioni
25. Il sistema giuridico spagnolo 1
26. Il sistema giuridico spagnolo 2
27. Il sistema economico spagnolo 1
28. Il sistema economico spagnolo 2
29. Focus culturale
30. Il registro
31. La coerenza testuale

32. La cohesión
33. Adattamenti linguistici
34. Lettura e primo approccio alla traduzione
35. Analisi del testo giuridico
36. Analisi del testo economico
37. Le parti del discorso
38. Esercitazioni
39. Connettori
40. Marcatori del discorso
41. Elementi sintattici nel testo giuridico
42. Elementi sintattici nel testo economico
43. Esercitazioni
44. Il Sistema verbale: contrasti e analogie
45. Pratica di traduzione
46. Focus culturale
47. Il sistema verbale: contrasti e analogie, casi specifici.
48. Tradurre un articolo giuridico
49. Tradurre un dispositivo di legge
50. Tradurre un articolo economico 1
51. Tradurre un articolo economico 2
52. Tradurre sentenze, decreti e altri testi di settore.
53. Lettura articoli di settore
54. Le varianti dello spagnolo.
55. Focus culturale 1
56. Focus culturale 2
57. Esercitazioni
58. Il codice deontologico spagnolo
59. Esercitazioni
60. Esercitazioni
61. Il sistema giuridico in America del sud. 1

62. Il sistema giuridico in America del sud. Studio di un caso
63. Il sistema economico in America del sud 1
64. Il sistema economico in America del sud. Studio di un caso
65. Creare il proprio glossario
66. Scelte lessicali.
67. Professionalizzazione. Come diventare traduttore specialistico ufficiale.
68. Gli organismi istituzionali
69. Esercitazioni
70. Esercitazioni.
71. Riepilogo generale
72. Riepilogo generale